

TRADUCCIÓ DIRECTA ANGLÈS BI AL CATALÀ
Professora: Laura Santamaria (grup 1) Primer quadrimestre
Curs 2004-2005
Codi assignatura: 22073
Crèdits: 4
Horari: dimarts i dijous de 9:30 a 11.
Atenció als alumnes: dimarts i dijous, d'11:00 a 13:00.

Objectius de l'assignatura:

Adquisició dels coneixements bàsics de l'activitat traductora. Reflexió sobre el procés de traducció, delimitant les diverses fases que el componen i posant un èmfasi especial en els mecanismes de comprensió i reexpressió.

Temari:

Anàlisi textual. Identificació dels diferents registres, tipologies textuais i relacions emissor-destinatari.

Responsabilitat del traductor com a primer lector d'un text. Importància de documentar-se sistemàticament sobre les referències del text (elements socioculturals, intertextualitat, etc.)

Es treballaran una sèrie de textos de diversos perfils estilístics i temàtics, dedicant una atenció especial als punts següents:

- a) recurs sistemàtic a obres de consulta generals (no únicament el diccionari) per ampliar coneixements sobre el tema de què tracta cada text;
- b) anàlisi crítica de les obres de consulta i, sobretot, dels diccionaris bilingües;
- c) identificació dels trets estilístics propis de l'anglès i del català;
- d) concepció del text com a producte (amb unes intencions i uns mitjans concrets) sotmès a unes regles determinades per les pautes del gènere i l'ús a què es destina;
- e) anàlisi de diferents maneres d'expressar una mateixa cosa per mitjà de la redacció de resums i sumaris.

Bibliografia :

Diccionaris:

English Dictionary (COBUILD, Oxford, Webster o Random House).

Diccionari Anglès-Català (Enciclopèdia Catalana).

Diccionario Inglés-Español (Oxford, Collins o Larousse).

Diccionari Castellà-Català (Enciclopèdia Catalana).

Diccionari de Sinònims (Teide, 1981; Pòrtic, 1987).

Diccionari de paranyes de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana).

Manuels de consulta:

AINAUD, J., ESPUNYA, A. i PUJOL, D., *Manual de traducció anglès-català* (Eumo Editorial, 2003).

BASSNETT-McGUIRE, Susan, *Translation Studies* (Routledge, 1988).

NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, 1988).

Metodologia:

Es facilitarà a l'alumne un dossier amb la majoria dels textos que es treballaran durant el curs. Aquest treball consistirà a detectar i analitzar tots els nivells textuais i els problemes de traducció que planteja el material seleccionat; alguns d'aquests textos s'analitzaran a classe, a fi d'extreure'n, a partir de l'observació empírica, les reflexions necessàries per configurar un corpus teòric bàsic de l'activitat traductora, i en alguns casos s'observaran també traduccions ja existents, a fi de desenvolupar la capacitat crítica; d'altres els hauran de traduir els alumnes individualment, per poder després, a classe, posar en comú la feina feta i consensuar-ne una versió col·lectiva.

Els materials a treballar que s'inclouen en el dossier són els següents:

1. Getting lost in the translation
2. TV: could you be without it?
3. Recipes
4. Was life better when bagels were smaller?
5. Fruits and vegetables can be fun
6. Childhood in an Indian Village
7. Garfield
8. Day Care for the Dog, Peace for the Owner
9. Hottentot Venus
10. Art
11. Fragment d'entrevista
12. Native traditions of giving thanks
13. The rise of the Boy Band (19/10)
14. The capped crusader (11/11)

15. Rahimullah (14/12)

16. The evolution of Women's roles (13/1)

Treballs:

Durant el semestre, els alumnes hauran de lliurar al professor quatre traduccions (textos 13-15-16) i un resum (text 14), en les dates indicades. Aquests treballs seran corregits i avaluats. **És indispensable lliurar els treballs en les dates indicades.**

Avaluació:

A més de les notes amb què el professor hagi qualificat les intervencions dels alumnes a classe i els treballs lliurats, per aprovar aquesta assignatura caldrà tenir una mitjana d'aprovat entre les notes del quadrimestre i la nota de l'examen final. L'examen final serà de tipus pràctic, i consistirà en la traducció d'un text d'entre 200 i 250 paraules d'extensió. Encara que es tingui una mitjana d'aprovat en les notes del curs, l'alumne, si no aprova l'examen, haurà de tornar-se a examinar a la convocatòria següent.

Facultat de Traducció i d'Interpretació, UAB

TRADUCCIÓ DIRECTA ANGLÈS B1 AL CATALÀ

Professor: Joan Sellent

Grup 2

Primer quadrimestre

Curs 2004-2005

Codi assignatura: 22073

Crèdits: 4

Horari: dimarts i dijous, de 9:30 a 11.

Atenció als alumnes: dimarts i dijous, d'11:00 a 12:00 (despatx 1007).

Objectius de l'assignatura:

Adquisició dels coneixements bàsics de l'activitat traductora. Reflexió sobre el procés de traducció, delimitant les diverses fases que el componen i posant un èmfasi especial en els mecanismes de comprensió i reexpressió.

Temari:

Anàlisi textual. Identificació dels diferents registres, tipologies textuais i relacions emissor-destinatari.

Responsabilitat del traductor com a primer lector d'un text. Importància de documentar-se sistemàticament sobre les referències del text (elements socioculturals, intertextualitat, etc.)

Es treballaran una sèrie de textos de diversos perfils estilístics i temàtics, dedicant una atenció especial als punts següents:

- a) recurs sistemàtic a obres de consulta generals (no únicament el diccionari) per ampliar coneixements sobre el tema de què tracta cada text;
- b) anàlisi crítica de les obres de consulta i, sobretot, dels diccionaris bilingües;
- c) identificació dels trets estilístics propis de l'anglès i del català;
- d) concepció del text com a producte (amb unes intencions i uns mitjans concrets) sotmès a unes regles determinades per les pautes del gènere i l'ús a què es destina;
- e) anàlisi de diferents maneres d'expressar una mateixa cosa per mitjà de la redacció de resums i sumaris.

Bibliografia :

Diccionaris:

English Dictionary (COBUILD, Oxford, Webster o Random House).

Diccionari Anglès-Català (Enciclopèdia Catalana).

Diccionario Inglés-Español (Oxford, Collins o Larousse).

Diccionari Castellà-Català (Enciclopèdia Catalana).

Diccionari de Sinònims (Teide, 1981; Pòrtic, 1987).

Diccionari de paranyes de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana).

Manuais de consulta:

AINAUD, J., ESPUNYA, A. i PUJOL, D., *Manual de traducció anglès-català* (Eumo Editorial, 2003).

BASSNETT-McGUIRE, Susan, *Translation Studies* (Routledge, 1988).

NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, 1988).

Metodologia:

Es facilitarà a l'alumne un dossier amb la majoria dels textos que es treballaran durant el curs. Aquest treball consistirà a detectar i analitzar tots els nivells textuais i els problemes de traducció que planteja el material seleccionat; alguns d'aquests textos s'analitzaran a classe, a fi d'extreure'n, a partir de l'observació empírica, les reflexions necessàries per configurar un corpus teòric bàsic de l'activitat traductora, i en alguns casos s'observaran també traduccions ja existents, a fi de desenvolupar la capacitat crítica; d'altres els hauran de traduir els alumnes individualment, per poder després, a classe, posar en comú la feina feta i consensuar-ne una versió col·lectiva.

Els materials a treballar que s'inclouen en el dossier són els següents:

1. TV: could you be without it?
2. A well-known scientist...
3. Day Care for the Dog, Peace for the Owner (21/10) [des del principi fins al final del cinquè paràgraf: ".....alone all day."]
4. Childhood in an Indian Village
5. Native Traditions of Giving Thanks
6. Nietzsche does not fit...
7. On art and artists (25/11)
8. One warm May night...
9. As the possibility of extraterrestrial life...
10. Genes out of Africa
11. Shakin' Stevens Superstar (11/01) [des del principi fins al final del quart paràgraf: "..... into the Son."]
12. Fragment d'entrevista
13. Receptes de cuina
14. Snoopy
15. Israel-Palestine: the need for a just peace (16/12)

Treballs:

Durant el semestre, els alumnes hauran d'entregar al professor tres traduccions (textos 3, 7 i 11) i un resum (text 15), en les dates indicades. Aquests treballs se'ls tornaran corregits i avaluats. **És indispensable entregar els treballs en les dates indicades.** En cas contrari, el treball no entregat rebrà la puntuació 0.

Avaluació:

A més de les notes amb què el professor hagi qualificat les intervencions dels alumnes a classe i els treballs entregats, per aprovar aquesta assignatura caldrà tenir una mitjana d'aprovat entre les notes del quadrimestre i la nota de l'examen final. L'examen final serà de tipus pràctic, i consistirà en la traducció d'un text d'entre 200 i 250 paraules d'extensió. Encara que es tingui una mitjana d'aprovat en les notes del curs, l'alumne, si no aprova l'examen, haurà de tornar-se a examinar a la convocatòria següent.

Facultat de Traducció i Interpretació UAB
22073 Traducció Directa Anglès-Català TB1
Professora: Dolors Udina

Primer semestre, curs 2004-2005

Crèdits: 4

Horari: dimarts i dijous 9,30-11

Atenció als alumnes: dimarts i dijous d'11,30 a 12,30, despatx K1020

1. OBJECTIU DEL CURS

Coneixements bàsics de l'activitat traductora. Reflexió sobre el procés de traducció: lectura i reescritura. Anàlisi textual. Reconeixement dels registres dels textos originals. Responsabilitat del traductor com a primer lector d'un text, subratllant la importància d'investigar de manera sistemàtica les referències del text. Identificació de les funcions textuals.

Reconeixement i anàlisi de les dificultats més comunes per traduir de l'anglès al català. Avaluació de la competència en la llengua d'arribada.

2. CONTINGUT

L'assignatura es basa en el treball pràctic i continuat, tant de traducció com de redacció. Donat que entenem la traducció com un ofici, la pràctica continuada exercita i millora les capacitats del futur traductor.

Es treballaran una sèrie de textos de diferents temàtiques amb la fi de proporcionar una àmplia experiència de les àrees lingüístiques i semàntiques, dedicant una atenció especial als elements següents:

- a) recurs sistemàtic a obres de consulta generals (no únicament el diccionari) per ampliar coneixements sobre el tema de què es tracta;
- b) anàlisi crítica de les obres de consulta i, sobretot, dels diccionaris bilingües,
- c) identificació dels textos propis de l'anglès i del català;
- d) concepció del text com a producte (amb unes intencions i uns mitjans determinats) sotmès a unes regles concretes determinades per les pautes del gènere i l'ús a què es destina;
- e) anàlisi de diferents maneres d'expressar una mateixa cosa per mitjà de la redacció de resums i sumaris.

3. METODOLOGIA

L'alumne haurà de fer la traducció de tots els textos que consten en aquest dossier abans de treballar-los a classe. Li recomanem que confeccioni una fitxa de cada traducció, amb un resum en quatre frases del text traduït, i que guardi les correccions i esmenes de les traduccions que es treballin a classe.

4. PROGRAMA DEL CURS

Aquest semestre consta de catorze setmanes lectives amb 3 hores de classe setmanals. Alguns dels materials que s'adjunten poden ser substituïts sense previ avís. Els materials a treballar a classe que s'inclouen en el dossier són:

1. Advertisement
2. A well known scientist...
3. There really is no such thing as Art.
4. Erasmus, Desiderius
5. Why a house full of books...
6. Black Death
7. A language dies...
8. The Power of One
9. Cartells
10. An unacceptable weapon
11. Born Gay?
12. Shakin' Stevens Superstar
13. There has been enoug drama...
14. Your history is bunk, my history is right
15. We do not know how art began...
16. Beautiful Behemoth
17. In Hallowed Reading Room...
18. An Appeal to the English-Speaking... (14 d'octubre)
19. Snooping around chocolate factories (25 de novembre)
20. The Translator as Reader

5. TREBALLS

Durant el semestre, els alumnes hauran de lliurar al professor dues traduccions (els números 18 i 19), mecanografiades a doble espai en les dates fixades.

També hauran de lliurar un resum, o una recreació, de l'article inclòs en el dossier (amb el número 20) l'11 de gener del 2005.

De cadascuna de les traduccions fetes a classe, s'haurà de fer un resum en dues frases del tema del text.

6. AVALUACIÓ

A més de les notes amb què el professor hagi qualificat les intervencions dels alumnes a classe, per aprovar aquesta assignatura caldrà haver presentat les dues traduccions i la redacció. Caldrà tenir una mitjana d'aprovat de les notes del curs i, a més, aprovar l'examen final. **IMPORTANT:** Per norma general, no s'admetran les traduccions per correu electrònic, i de cap manera no es podrà fer l'examen si no s'han lliurat abans les traduccions i la redacció.

7. BIBLIOGRAFIA

Indispensable:

Diccionari de la Llengua Catalana, Institut d'Estudis Catalans

Diccionari Anglès-Català i *Diccionari Castellà-Català*, Enciclopèdia Catalana

Diccionario Inglés-Español (Collins i Larousse)

English Dictionary (Webster, Schuster o Random House).

Recomanable:

Manual de traducció anglès-català, de Jordi Ainaud, Anna Espunya i Dídac Pujol.

Biblioteca de Traducció i Interpretació. Eumo Editorial, 2003

Manual de traducción inglés-castellano, de J.G. López Guix i J. Minett, Gedisa 1987.

Guia de l'assignatura.

Identificació

1. Nom de l'assignatura **TRADUCCIÓ DIRECTA DE L'ANGLÈS B1 AL CATALÀ**
Codi: 22073 Any: 2004-2005
2. Àrea **TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ**
Titulació **TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ**
3. Tipus *Troncal* *Obligatòria* *Optativa*
4. Crèdits (ECTS) 4,5

Descripció

Finalitats / propòsits de la formació :

Aquesta assignatura pretén familiaritzar l'estudiant amb la traducció general, donar-li a conèixer la seva finalitat comunicativa, el caràcter dinàmic i textual de l'equivalència traductora, com també el mètode de treball del traductor (fases i elements que intervenen en la traducció).

De la mateixa manera, introdueix l'alumne a l'entorn laboral del traductor professional i l'ensenya a emprar les eines bàsiques de què disposa.

Finalment, hi analitzem alguns elements de contrastivitat entre les llengües de treball, l'anglès i el català.

1. Mòduls, blocs, temes o apartats:

1. La competència pretraductora
2. La traducció és un acte de comunicació
3. El dinamisme de l'equivalència traductora
4. Les etapes d'elaboració de la traducció
5. Diferències lèxiques i morfològiques entre l'anglès i el català
6. Els mecanismes de coherència i cohesió en anglès i en català
7. Els temps i els modes verbals en anglès i en català
8. Les fonts de documentació del traductor de l'anglès al català
9. Les convencions de l'escriptura i l'estil en anglès i en català
10. La importància de la fase de comprensió
11. La importància de la cultura original
12. Les modalitats de traducció

13. Sortides laborals del traductor

2. Bibliografia comentada:

1. Dictionaris monolingües en català

- AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.
- ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
- FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.
- FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.
- PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.
- RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Dictionaris monolingües en anglès

- The Collins Dictionary of the English Language*
- The Collins COBUILD English Language Dictionary*
- The Longman Dictionary of Contemporary English*
- The Concise Oxford Dictionary of current English*
- Webster's Third New International Dictionary*. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.
- Chambers Twentieth Century Dictionary*
- The New Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1989.
- The New Shorter Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1994.
- CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.
- KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.
- PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

3. Dictionaris bilingües

- Diccionari anglès-català* (Enciclopèdia Catalana)
- Diccionari català-anglès* (Enciclopèdia Catalana)
- Diccionari de paranys de traducció anglès-català* (Enciclopèdia Catalana)

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. *Diccionari castellà-català.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. *Diccionari català-castellà.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en català

BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. *Parlem del català.* Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg.* Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques.* Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana.* 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge.* Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui.* Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral.* 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos.* Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar.* Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui.* Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català.* Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua.* Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani.* Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques.* Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge.* Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat.* Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge.* València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs.* Oxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar.* Oxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language.* Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. *A Communicative Grammar of English.* Londres: Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

6. Manuals de traducció

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

7. Sobre traducció

BACARDI, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

MALLAFRÉ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

3. Referències per a estructurar el treball de l'alumne

Alternarem diferents tipus d'exercicis, segons l'objectiu específic perseguit, per la qual cosa és molt important l'assistència a classe i la participació.

L'alumne haurà de preparar a casa traduccions i exercicis que la professora detallarà el primer dia de classe.

A continuació, presentem la metodologia i el contingut d'alguns dels exercicis:

- A- Prova de traducció a classe: consisteix en la traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants disposaran de dues hores per a fer la traducció i podran portar els diccionaris que considerin necessaris.
- B- Traducció a casa: consisteix en la traducció individual d'un text general de l'anglès al català. Cada alumne fa la traducció a "casa" i hi pot dedicar el temps i els mitjans que estimi oportuns.
- C- Treball de curs en grup. Els alumnes hauran de traduir dos textos en grup i, un cop fetes, hauran d'intercanviar les traduccions amb un altre grup que les corregirà i, d'aquesta manera, també autoavaluarà la seva feina.
- D- Traducció sintètica. Els alumnes han de fer una traducció sintètica, que consisteix a traduir al català el text original i a resumir-lo, és a dir, que la traducció ha de contenir els punts essencials del text original i ocupar més o menys la meitat del text original.

4. Competències

Competència	Indicador específic de la competència
Metodològica	<p>Assimilar els principis metodològics del procés traductor:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Captar la finalitat comunicativa de la traducció 2. Assimilar el dinamisme de l'equivalència traductora i el seu caràcter textual 3. Conèixer i saber recórrer les etapes d'elaboració de la traducció <ol style="list-style-type: none"> 3.1. <i>Captar la importància de la fase de comprensió</i> 4. Desenvolupar l'esperit crític i l'autoavaluació 5. Assimilar la importància dels coneixements extralingüístics i la importància de documentar-se 6. Detectar problemes derivats dels tipus textuais
Contrastiva	<p>Dominar els aspectes contrastius entre l'anglès i el català</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dominar les diferències de les convencions d'escriptura entre l'anglès i el català 2. Dominar les diferències lèxiques i morfosintàctiques entre l'anglès i el català 3. Dominar les diferències dels mecanismes de coherència i cohesió entre l'anglès i el català 4. Dominar les diferències estilístiques entre l'anglès i el català
Professional	<p>Conèixer els aspectes professionals bàsics de la traducció anglès-català</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conèixer el funcionament del mercat laboral 2. Conèixer i saber emprar les eines bàsiques del traductor de l'anglès al català

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Prova de traducció a classe	30 %	Traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants podran portar a l'examen els diccionaris que considerin necessaris.
Treball de curs en grup	20%	Els alumnes hauran de traduir dos textos en grup (un de destinat a treballar la traducció de l'humor i, un altre, els textos exhortatius) i, un cop fetes, hauran d'intercanviar les traduccions amb un altre grup que les corregirà i, d'aquesta manera, també autoavaluarà la seva feina.
Traduccions del curs	20%	L'alumne haurà de fer dues traduccions individuals d'un text general de l'anglès al català, que hauran de lliurar a la professora. Cada alumne fa les traduccions a "casa", és a dir, que hi dedica el temps i els mitjans que estimi oportuns.
Traducció sintètica	20%	S'ha de realitzar una traducció sintètica, consistent a traduir a l'espanyol i resumir el text original, és a dir que la traducció ha de resumir els punts essencials del text original i ocupar més o menys la meitat que el text original.
Resums d'activitats entorn de la traducció	10%	L'alumne haurà d'assistir a conferències, seminaris o altres activitats dedicades a la traducció (que la professora indicarà a classe) i resumir-ne el contingut.

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)		
			Presencials	Dirigides	Autònomes
1. La competència pretraductora	Metodològica: assimilar els principis metodològics del procés traductor	Desenvolupar l'esperit crític i l'autoavaluació	Realització d'una prova diagnòstica (2:30 h.)	Realització d'una prova diagnòstica (2:30 h.)	0
2. La traducció és un acte de comunicació	Metodològica: assimilar els principis metodològics del procés traductor	Captar la finalitat comunicativa de la traducció	1. Els agents de la traducció (1 h.) 2. Traducció a la vista (1 h.)	0	0
3. El dinamisme de l'equivalència traductora	Metodològica: assimilar els principis metodològics del procés traductor	Assimilar el dinamisme de l'equivalència traductora i el seu caràcter textual	1. El context (3 h.) 2. El caràcter textual de l'equivalència (2 h.)	Lectura: traducció de textos exhortatiu	0
4. Les etapes d'elaboració de la traducció	Metodològica: assimilar els principis metodològics del procés traductor	Conèixer i saber recórrer les etapes d'elaboració de la traducció	1. Els passos de la traducció (1 h.) 2. Tipus de problemes de traducció i vies de solució (1 h.)	Encàrrec exercicis específics	Preparació traducció textos exhortatius
5. Diferències lèxiques i	Contrastiva: dominar aspectes contrastius entre	Dominar les diferències lèxiques i	1. Els parònims interlingüístics		Preparació traducció textos

morfològiques entre l'anglès i el català	l'anglès i el català	morfosintàctiques entre l'anglès i el català	(1 h.) 2. Característiques lèxiques i morfològiques de l'anglès i el català (1 h.)		exhortatiu
6. Els mecanismes de coherència i cohesió en anglès i en català	Contrastiva: dominar aspectes contrastius entre l'anglès i el català	Dominar les diferències en els mecanismes de coherència i cohesió entre l'anglès i el català	1. Textos desordenats(3) 2. Correcció d'un text que presenta problemes de cohesió (2 h.)	Encàrrec exercicis específics	Revisió text exhortatiu
7. Els temps i modes verbals en anglès i en català	Contrastiva: dominar aspectes contrastius entre l'anglès i el català	Dominar les diferències lèxiques i morfosintàctiques entre l'anglès i el català; aprendre a fer una bona anàlisi textual	1. Hi ha equivalències per als temps verbals anglesos en català? (3h.) 2. La veu passiva (1 h.) 3. Correcció d'un text amb problemes de temps verbals (2 h.)	Lectura: la traducció de l'humor	
8. Les fonts de documentació del traductor de l'anglès al català	Professional: conèixer els aspectes professionals bàsics de la traducció anglès-català	Conèixer i saber utilitzar les eines bàsiques del traductor de l'anglès a el català	1. Les eines d'ajuda del traductor (5 h.)	Encàrrec exercicis específics	Preparació: la traducció de l'humor
9. Les convencions de l'escriptura i l'estil en anglès i	Contrastiva: dominar aspectes contrastius entre l'anglès i el	Dominar les diferències en les convencions d'escriptura en	1. Traducció d'una conversa (4 h.)		Preparació: la traducció de

en català	català	anglès i en català			l'humor
10. La importància de la fase de comprensió	Metodològica: assimilar els principis metodològics del procés traductor	Captar la finalitat comunicativa de la traducció i assimilar el dinamisme de l'equivalència traductora i el seu caràcter textual	1. La traducció sintètica (3 h.)		Preparació: la traducció de l'humor
11. La importància de la cultura original	Metodològica: assimilar els principis metodològics del procés traductor	Assimilar la importància dels coneixements extralingüístics i la importància de documentar-se	1. Equivalències culturals (3 h.)		Revisió textos altres grups
12. Les modalitats de traducció	Metodològica: assimilar els principis metodològics del procés traductor	Detectar i problemes derivats del mode textual	1. Les diferents modalitats de traducció (1 h.)	Encàrrec exercicis específics	Revisió text propi a partir esmenes companys
13. Sortides laborals del traductor	Professional: conèixer els aspectes professionals bàsics de la traducció anglès-català	Conèixer el funcionament del mercat laboral	1. Els distints tipus de traductor professional (4 h.)		Sumari Seminari Traducció

